

dreams beyond walls

Snovi iza zida

Dromen voorbij de muur

احلام تتخطى الجدران

חלומות ללא חומות



Natječaj i izložba fotografija mladih

Youth Photography Contest and Exhibition

Jongeren foto-westrijd en tentoonstelling

dreams beyond walls

Snovi iza zida

احلام تتخطى الجدران

Dromen voorbij de muur

חלומות ללא חומות

Natječaj i izložba fotografija mladih
Youth Photography Contest and Exhibition
Jongeren foto-westrijd en tentoonstelling

Impressum

SNOVI IZA ZIDA / DREAMS BEYOND WALLS / DROMEN VOORBIJ DE MUUR

Natječaj i izložba fotografija mladih / Youth Photography Contest and Exhibition / Jongeren foto-westrijd en tentoonstelling

Izdavači / Publishers / Uitgevers

Centar za mir, nenasilje i ljudska prava Osijek, Hrvatska
/ Centre for Peace, Non Violence and Human Rights

Osijek, Croatia / Centrum Voor Vrede, geweldloosheid en
mensenrechten, Osijek, Kroatië

Centar za demokraciju i razvoj zajednice, Jeruzalem,
Palestina/Israel / Centre for Democracy and Community
Development, Jerusalem, Palestine/Israel / Centrum voor
Democratie en Samenlevingsopbouw, Jeruzalem, Palestina/
Israël

IKV Pax Christi, Utrecht, Nizozemska / The Netherlands /
Nederland

Uz financijsku potporu / With financial support of / Met financiële steun van

Fondacije Anna Lindh (Svedska) / Anna Lindh Foundation
(Sweden) / Anna Lindh Stichting (Zweden)

Nacionalne zaklade za razvoj civilnog društva - program Anna
Lindh / National Foundation for Civil Society Development
– Anna Lindh Program (Croatia) / Nationale Stichting voor
Burgerschaps Ontwikkeling (Kroatië)

Ministarstva vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske
/ Croatian Ministry of Foreign and European Affairs /
Kroatische Ministerie van Buitenlandse en Europese Zaken

Uredništvo / Editorial Board / Redactie

Tanja Škrbić, Nafiza Badareen, Bert van der Linde,
Efrat Avdor, Milad Vosgueritchian

Autori fotografija / The photographers / De fotografen

Asma Masry, Maher El Helo, Yasser Abu Sier, Lior Liechter,
Milad Vosgueritchian, David Cohen, Sameh Irikat, Maysoun
Kheir, Yaara Frid, Sapir Huberman, Dara Frank, Dalia Halaq,
Doron Gilad

Suradnici / Contributors / Medewerkers

Julijana Mladenovska Tešija, Kristina Horvat, Una Josipović

Fotografija na naslovnoj i zadnjoj strani / Photographs on the cover and back pages / Omslagfoto's

Lion Lichter

Anan

Tisak / Printed by / Druk

Grafika, Osijek, Hrvatska / Croatia / Kroatië

Mjesto izdavanja / Place of Publication / Plaats van uitgave

Osijek, Hrvatska / Croatia / Kroatië



Uvod

SNOVI IZA ZIDOVA - Natječaj i izložba mladih fotografa

Veliki betonski zid između Izraela i Palestine koji je postavljen od strane izraelskih vlasti, čini nemogućim da se vidi što se događa na "drugoj strani". Većina ljudi nema nikakvu predodžbu kako izgleda tamošnji svakodnevni život, dok je drugima zabranjeno prelaziti. Ipak, hrabri mladi ljudi s obje strane se zapravo nalaze, druže i razgovaraju o svojim pogledima na budućnost. U ovoj brošuri i izložbi su neki od njihovih pogleda i priča predstavljene fotografijama. Svaka fotografija priča svoju priču. Tema "Snovi iza zidova" nudi mladim ljudima iz Palestine i Izraela jedinstvenu priliku da pomoću fotografija pričaju o svojim snovima, nadama, sadašnjosti i budućnosti te da podijele svoje vizije s drugima na međunarodnoj razini.

Centar za mir, nenasilje i ljudska prava iz Hrvatske, Centar za demokraciju i razvoj zajednice iz Jeruzalema, i IKV Pax Christi iz Nizozemske, organizirali su početkom 2013. godine natječaj fotografija za mlade iz Izraela i Palestine, u dobi od 18 do 30 godina, uz priliku da budu dio međunarodne izložbe fotografija u Hrvatskoj, Nizozemskoj, Palestini i Izraelu. Odabrane fotografije objavile su se na facebook izložbenog stranici organizatora, gdje je održano anonimno glasovanje - pobjednici su odabrani metodom javnog glasovanja. Trideset najboljih fotografija je tiskano i predstavljeno na više međunarodnih izložaba, a nalaze se i ovoj brošuri ispred vas s podacima o autorima i njihovim fotografijama na pet jezika: arapski, hrvatski, nizozemski, engleski i hebrejski. Natjecanje je dio međunarodnog projekta "Daj mi ruku za sljedeći korak - razvoj alata za međuetničkog dijaloga i izgradnju mira" sufinanciran od strane Zaklade Anna Lindh.

Mir može biti predstavljen na mnogo načina. Kroz ovu aktivnost, želimo uključiti mlade ljude da izraze mišljenje o svojoj budućnosti kroz fotografije, s nadom da potaknu veću uključenost mladih u izgradnju mira. Ako ste vi, vaša organizacija ili škola zainteresirani za sudjelovanje, možete posuditi besplatno izdanje kompletne izložbe od organizatora u Hrvatskoj, Nizozemskoj ili u Palestini/Izraelu. Popratni tekst, kao u ovoj brošuri, dostupan su na pet jezika. Više informacija o projektu i kontakt podacima organizatora, možete pogledati na zadnjim stranicama brošure.

Želimo se zahvaliti svim mladim ljudima koji su sudjelovali u natjecanju, pridonoseći svojim fotografijama, njihovim pričama i radom za mir.

Introduction

DREAMS BEYOND WALLS – A Youth Photography Contest and Exhibition

A huge concrete wall between Israel and Palestine, put up by the Israeli authorities, makes it impossible to see what is going on, on 'the other side'. Most people have no idea how daily life looks there, while for others it is forbidden to cross. Nevertheless, brave young people from both sides do actually meet, visit each other and discuss their views on the future. In this booklet and exhibition some of their views and stories are presented through photographs. Each photograph tells a story. The theme "Dreams beyond Walls" is offering young people from Palestine and Israel the unique opportunity to use photography and talk about their dreams and hopes, present and future, and share their visions with others throughout the international community.

Centre for Peace, Nonviolence and Human Rights from Croatia, Centre for Democracy and Community development from Jerusalem, and IKV Pax Christi from Netherlands organized early 2013 a Youth Photography Contest for young people from Israel and Palestine, aged 18 to 30, with the chance to be part of International Photography Exhibitions in Croatia, The Netherlands, Palestine and Israel. Selected photographs were posted on the face-book exhibition page by the organizers allowing anonymous public voting – the winners were selected through "Your Choice" method of public vote. The thirty best photographs have been printed in hard copy and are more extensively presented in international exhibitions and in this booklet in front of you, with information on the authors and their photographs in five languages: Arabic, Croatian, Dutch, English and Hebrew. The competition is part of the international project Give me Your Hand for Next Step - Developing Tools for Inter-ethnic Dialogue and Peace-building, co-funded by the Anna Lindh Foundation.

Peace can be promoted in many ways. Through this activity, we want to engage young people to express their thoughts on their future through images and hopefully, encourage more youth involvement in peace-building activities. If you, your organisation or school is interested to participate, you can borrow for free a hard copy of the complete exhibition from the organizers in Croatia, The Netherlands or in Palestine/Israel. The accompanying texts – as in this booklet - are available in five languages. For more information on the project and the contact details of the organizers, see the pages at the end of this booklet.

We like to thank to all the young people that participated in the competition by contributing with their photographs, their stories and their work for peace.

Inleiding

DROMEN VOORBIJ DE MUUR - Een wedstrijd en tentoonstelling van foto's van jongeren

Een enorme betonnen muur tussen Israël en Palestina, gebouwd door de Israëlische autoriteiten, maakt het onmogelijk om te zien wat er 'aan de andere kant' gaande is. De meeste mensen hebben geen idee hoe het dagelijkse leven er daar uitziet en voor velen is het verboden om er naar toe te gaan. Toch zijn er aan beide zijden dappere jongeren die elkaar ontmoeten, bij elkaar op bezoek gaan en hun visies op de toekomst bespreken. In dit boekje en in de tentoonstelling wordt een aantal van hun ideeën en verhalen gepresenteerd door middel van foto's. Elke foto vertelt een verhaal. Het thema 'Dromen voorbij de muur' geeft jongeren uit Palestina en Israël de unieke kans om met behulp van fotografie te praten over hun dromen en hoop, heden en toekomst, en om hun visies wereldwijd te delen met anderen.

Het Centrum voor Vrede, geweldloosheid en mensenrechten uit Osijek in Kroatië, het Centrum voor Democratie en Ontwikkeling van de Samenleving in Jeruzalem en IKV Pax Christi uit Nederland organiseerden begin 2013 een Fotowedstrijd voor jongeren uit Israël en Palestina, tussen de 18 en 30 jaar oud, met de kans op deelname aan internationale Foto Tentoonstellingen in Kroatië, Nederland, Palestina en Israël. Geselecteerde foto's werden geplaatst op de face-book pagina 'Dreams beyond walls'. De winnaars werden geselecteerd door middel van de "Your Choice"-methode en anonieme publieke stemming. De dertig beste foto's zijn afgedrukt op papier en worden gepresenteerd tijdens de tentoonstellingen en in dit boekje, met informatie over de auteurs en hun foto's in vijf talen: Arabisch, Kroatisch, Nederlands, Engels en Hebreeuws.

De wedstrijd maakt deel uit van het internationale project 'Geef mij je hand voor de volgende stap - Het ontwikkelen van 'gereedschap' voor Inter-etnische dialoog en Vredesopbouw. Dit project is mede gefinancierd door de Anna Lindh-stichting uit Zweden.

Vrede kan op vele manieren worden bevorderd en uitgedragen. Door middel van deze activiteit, willen we jongeren aanmoedigen om hun gedachten te uiten over hun toekomst door middel van foto's. Hopelijk gaan op die manier meer jongeren meedoen met de vredesopbouw activiteiten. Als jij, jouw organisatie of school geïnteresseerd is om mee te doen, dan kun je de volledige tentoonstelling gratis lenen van de partner organisaties in Kroatië, Nederland of in Palestina / Israël. De begeleidende teksten - zoals in dit boekje - zijn beschikbaar in vijf talen. Voor meer informatie over het project en de contactgegevens van de organisaties, kijk op de pagina's achterin dit boekje.

We bedanken alle jongeren die aan de wedstrijd hebben deelgenomen, voor hun bijdrage met hun foto's, hun verhalen en met hun werk voor vrede.

Asma Rashad Al Masri
(Old City-Nablus February 12 2011)

(اسماء راشد المصري)
(المدينة القديمة - نابلس - ٢٠١١/٢/١٢)

שכס, העיר העתיקה
12 בפברואר 2011



כל מה יחטג אליה הו זהו الركن ، بضاعته ، وحزمة من السجائر. فحياته مضت على هذا الحال لسنوات طويلة ، فلقد حفظ عن ظهر قلب كل صدع في هذه الزاوية ، وكل عابري السبيل ، حيث أنهم في بعض الأحيان يلقون عليه تحية الصباح مع أنهم لا يعرفون اسمه ، فهو رمز للثبات والاستقرار ، وفي وجهه تجد السلوى والراحة. هذا الإنسان قد أصبح جزء لا يتجزأ من هذه الطرقات ، والطريق لن تكون تامة بغيابه.

פינה, מרכולתו, קופסת סיגריות וכיסא. זה כל מה שהוא צריך. שנים שהכול אותו הדבר, הוא שינן כל אבן, כל סדק באותה הפינה. הוא שינן עוברי אורח יומיומיים. הם אולי אפילו אומרים בוקר טוב מבלי לדעת את שמו, כי בפניו אפשר למצוא נחמה, בטחון ויציבות, ואולי מכיוון שהפך לחלק מהשביל, השביל לא יהיה אותו דבר בלעדיו.

Kutak, njegove stvari, kutija cigareta i stolica, to je sve što mu treba.
Tako je već godinama za njega.
Zapamtio je svaki kamen, svaku pukotinu u tom kutku.
Zapamtio je uobičajene prolaznike koji čak kažu
'Dobro jutro', bez poznavanja njegova imena, zato što na njegovom licu vidiš
udobnost, sigurnost i stabilnost, i možda zato što je postao dio tog puta.
Taj put ne bi bio isti bez njega.

A corner, his goods, a pack of cigarettes and a chair that is all what he needs,
it has been the same for him for years,
he memorized every stone every crack from that corner,
he memorized the usual passers they even may say
'good morning' without knowing his name, because in his face
you see comfort, security and stability, and maybe because
he became a part of that road, the road won't be the same without him.

Een hoek, zijn spullen, een pakje sigaretten en een stoel is alles wat hij nodig heeft,
het is jaren hetzelfde voor hem geweest,
hij kent elke steen en iedere spleet in die hoek,
hij herkent de gebruikelijke voorbijgangers, ze zeggen zelfs
'goedemorgen' zonder zijn naam te kennen, want in zijn gezicht
zie je troost, veiligheid en stabiliteit, en misschien omdat
hij een deel van die weg is geworden, zal de weg niet hetzelfde zijn zonder hem.



هذه الصورة نوعاً ما كئيبة ، ولكنني أستطيع أن أرى وجهاً مبتسماً في ثناياها. من قال أن اللون الرمادي هو لون كئيب!
لكل لون جماله الخاص!
أنتم تنظرون إلى ملقط معلق ؛ ذلك قد يزيدكم بالشعور بالوحدة! لا تشعرُوا بذلك ، بل أنظروا إلى الجانب الإيجابي. كل شيء يدرك بوجهات نظر متعددة ومختلفة.

It looks depressing maybe but somehow I can see a smiling face in there,
who said that grey is depressing, each color has its own beauty,
a clipper hanging, this might give you the feeling of loneliness, well don't,
look at the bright side, everything has more than one vision.

Izgleda možda depresivno, ali nekako kao da tu vidim nasmijano lice.
Tko kaže da je siva depresivna? Svaka boja ima svoju neku ljepotu.
Izdavač visi, to daje osjećaj samoće, no ne treba gledati sve izvana,
sve ima svoju dubinu i veće značenje.

Het ziet er misschien deprimerend uit,
maar op de een of andere manier kan ik er een lachend gezicht in zien.
Wie zegt dat grijs deprimerend is, iedere kleur heeft zijn eigen schoonheid,
Een opgehangen wasknijper, misschien geeft je dat een gevoel van eenzaamheid,
maar dat hoeft niet hoor: kijk naar de lichte kant, alles heeft meer dan een zijde.

זה אולי נראה מדכא, אבל איכשהו, אני יכולה לראות פנים מחייכות שם בפנים. מי אמר שאפור זה מדכא?
לכל צבע יש היופי שלו. אטב תלוי עלול להשרות עליך תחושה של בדידות. ובכן, אל תרגיש כך. הסתכל על
חצי הכוס המלא, לכול דבר יש יותר מנקודת מבט אחת.



(Jordan-Amman 2012)

As I took this picture a song came to my mind, "those were the days my friend", two friends grew old together and their days didn't end, their friendship didn't end, same culture same village, looks like simple people never change, stability is nice, having the same best friend is nice, it makes you feel safe, it gives you a history, it gives you good mornings to remember. Sat down there and listened to their story, I smiled and thought I hope one day I'll be as old as they are and have a friend who I can lean my head on.

أثناء تصويري لهذه الصورة تراودت إلى ذاكرتي أغنية اسمها "تلك كانت الأيام يا صديقي".
صديقين كباراً مع بعضهم البعض ، وأيامهم وذكرياتهم معاً وصدافتهم لم تنتهي ، نفس الثقافة ونفس القرية. كما يبدو فإن
الأشخاص البسطاء لا يتغيرون أبداً.
الاستقرار أمر جيد ، فدوام وجود صديقك المقرب حولك أمر رائع ، فهذا الأمر يمدك بالشعور بالأمان ، ويثري تاريخك ،
ويبعث صفحاته بصباحيات جديدة بالتذكر. جلست أنا هناك واستمعت إلى قصصهم ، فابتسمت وفكرت متأملًا راجياً أن
يأتي يوماً ما عندما أكون في عمر هذين الصديقين ويكون لدي صديقاً أتكئ على كتفيه.

عمان، 2011

כשצילמתי את התמונה הזו, שיר עלה בראשי, "Those were the days my friend". שני חברים הזדקנו
יחד וימיהם לא אזלו, החברות לא התפוגגו. אותה התרבות, אותו הכפר, נדמה שאנשים פשוטים לא
משתנים. יציבות זה נחמד. חבר הכי טוב שנשאר איתך תמיד זה נחמד, מעניק תחושת ביטחון, משמר לך
היסטוריה, מאפשר לך לזכור את הבקרים הטובים ביחד. ישבתי שם והקשבתי לסיפור, חיכתי וחשבתי
שאני מקווה שיום אחד אהיה זקנה כמוהם ושיהיה לי חבר שעליו אוכל להשעין את ראשי.

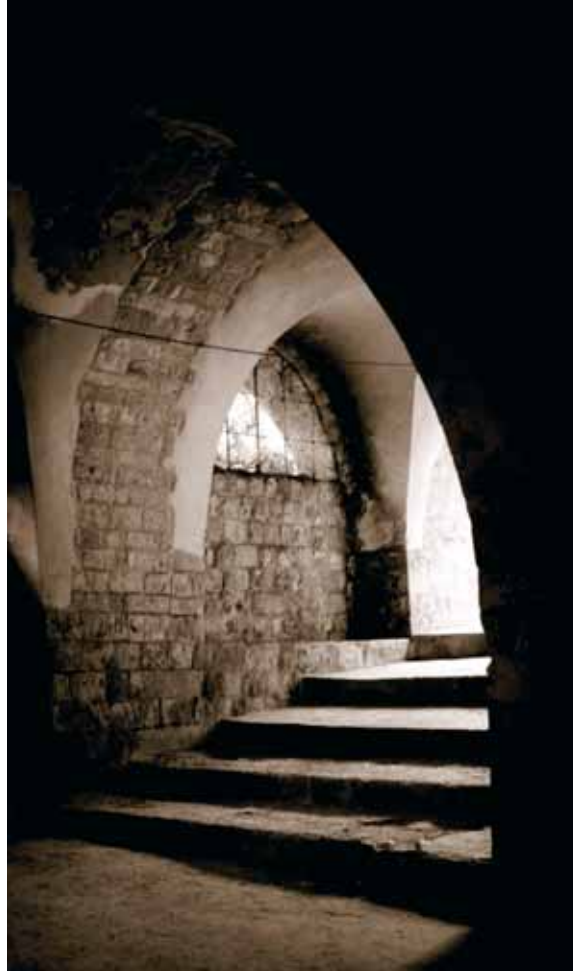
Kad sam fotografirao ovu sliku, na pamet mi je došla pjesma:
"to su bili dani moj prijatelju". Dva prijatelja koja su odrasla zajedno,
njihovi dani nisu završeni, njihovo prijateljstvo nije završeno..
ista kultura, isto naselje izgleda jednostavno kao da se ljudi ne mjenjaju.
Stabilnost je dobra, imati istog prijatelja je dobro, osjećate se sigurno,
daje vam povijest i dobra sjećanja. Sjeo sam i slušao priču, nasmiješio se i razmišljao kako bi bilo lijepo, kad
budem star kao oni, da imam takvog prijatelja na kojeg mogu nasloniti svoju glavu.

Toen ik deze foto nam, moest ik aan een lied denken: 'Those were the days my friend'
Twee vrienden worden samen oud, hun dagen zijn niet ten einde, hun vriendschap is niet ten einde, dezelfde
cultuur, hetzelfde dorp,
het lijkt alsof eenvoudige mensen nooit veranderen,
stabiliteit is mooi, dezelfde beste vriend hebben is mooi, het maakt dat je je veilig voelt,
het geeft je een geschiedenis, het geeft je goede ochtenden om te herinneren,
Ik ging zitten en luisterde naar hun verhaal, ik glimlachte en dacht,
Ik hoop op een dag als ik net zo oud ben als zij, dat ik een vriend heb op wie ik mijn hoofd kan laten rusten.

Tvoj životni osvjetljeni put je na palestinskim ulicama.
Izgleda kao da je mračan put, ali na kraju je svjetlost.
Tako je to u Palestini, promijenit će mrak u svijetlost i ulice i putevi to govore.

The Light of Your Way is on this street in Palestine
it seems like its a dark way, but and the end of it there is a light
thats what Palestine is all about: it's going to change from the dark to light
and the street and the ways say that too

Het Licht van Jouw Weg is op deze straat in Palestina
het lijkt alsof het een donkere weg is, maar aan het einde ervan is licht,



(Old City-Nablus 2011)

נור פריקת תשע פف זהא הזקאק מן פלספפן! קד פפדו לק הפרק מפלמ ולכן פف נפפפ המפאפ הנאלק פפ. هذه العبارة الأخيرة تلخص مبدأ "فلسطين"، ففلسفפن سوف ففادر الظلمة وفسو على النور، والأزقة والشوارع فقول هذا الكلام أيضاً!

שכס, העפר העפפקה 2011

האור של דרכך הוא בררוב הזה. בפלספפן נראה שהדרך פפפכה אבל בסופה יש אור. זאת היא המהות של פלספפן. הפושך פפחלף באור והרחובות והדרכים גם הם מאשרים זאת.

عندما رأيتہ تجمدت في مكاني وتساءلت... كل واحدة من تجاعيد وجهه تمثل لحظة ما. سألتہ إذا كان بالإمكان أن ألتقط صورته فابتسم وأنا بدوري رأيت سنوات العمر تتجلى في ابتساماته وأعينه. إنه كبير بالعمر ولكنه بواسطة قلبه أطلعني على روحه اليافعة، فمع أن العالم غيره؛ إلا أنه قدر على أن يحافظ على البضع من كسائه التقليدي. إنه أب، زوج، جد، ومحب أبدي. وجهه يحمل الكثير من القصص، وجهه يحمل كلمة واحدة... إنسان.



(Old City-Nablus January 13 2011)

(المدينة القديمة نابلس ٢٠١١/٣/١٣)

שכם, העיר העתיקה 2011

כשראייתי אותו עמדתי דומם, הסתכלתי בו ותהיתי. כל קמט בפניו מייצג רגע, ביקשתי ממנו לצלם אותו
הוא חיידך וראיתי שנים בחיוכו ובעיניו. הוא זקן, אבל הלב שלו משקף את נעוריו ואף שהעולם השתנה, הוא
עדיין הצליח לשמור חלק ממורשתו בבגדיו. הוא אב ובעל וסבא ופעם היה גם מאהב ועדיין, פניו אוצרות
כל כך הרבה סיפורים, פניו אומרות שתי מילים: בן אדם.

When I saw him I stood still looked at him and wondered..
each and every wrinkle in his face represent a moment,
I asked him to take his photo he smiled and I saw years in his smile and eyes,
He's old but he made me see his youth through his heart,
and though the world has changed his,
he still managed to keep some of his heritage in his outfit,
he's a father a husband a grandfather a lover once and still,
his face holds so many stories his face holds two words: human being

Toen ik hem zag, stond ik stil, keek hem aan en vroeg mij af ..
elke rimpel in zijn gezicht vertegenwoordigt een moment,
Ik vroeg hem om zijn foto te mogen nemen,
hij glimlachte en ik zag vele jaren in zijn glimlach en ogen,
Hij is oud, maar hij zorgde dat ik zijn jeugd zag door zijn hart,
en al heeft de wereld de zijne veranderd,
hij slaagt er nog steeds in iets van zijn tradities in zijn kleding te behouden,
hij is een vader, een man, een grootvader, een geliefde, maar toch,
zijn gezicht schrijft zoveel verhalen, zijn gezicht zegt twee woorden: een mens

Kada sam ga ugledao, ukipio sam se i u čudu ga gledao.
Svaka bora na njegovom licu predstavlja trenutak.
Upitao sam mogu li ga mogu fotografirati,
a kada se nasmiješio, vidio sam godine u njegovom osmjehu i očima.
Star je, ali sam u njemu vidio mlado srce, on je bio muž, djed, ljubavnik, a i još uvijek je.
Njegovo lice govori puno priča i njegovo lice govori dvije riječi – LJUDSKO BIĆE.

ماهر الحلو

انا اسمي ماهر الحلو من مدينة اريحا اعمل كمصور فوتوغرافي لدي استوديو ،هذه الصورة التقطت في بيت لحم ،حيث رأيت هذا الرجل من عائلة الوحش فقيرا وينتظر زوار كنيسة المهد من السياح ليلتقط العيش منهم ،مع العلم ان لديه يد واحدة .
فقد كان متعبا ومرهقا وانتظرت لاکثر من نصف ساعة لالتقط صورة تعبر عن معانته

MAHER AL HELO

Hi, I'm Maher Al Helo from Jericho, I'm working as a photographer and I have my own studio with my father, I took this hobby in my childhood and I did develop it.

This picture I took in Bethlehem. I saw this poor man from Al Wahsh family, he was waiting for foreigners who come to visit the Nativity Church. He lives from what he can catch even though he has one hand only. He was very tired and exhausted and I waited for him for more than half an hour to make a photo of this man, which reflects his suffering.



מאהר אל חילו

עובד כצלם, יש לי סטודיו לצילום ביחד עם אבי. בילדותי, התחלתי לצלם בתור תחביב. התמונה צולמה בבית לחם. ראיתי את האיש העני ממשפחת אל וואחש, הוא חיכה לקבוצת תיירים שבאה לבקר בכנסיית המולד. חיכיתי לו יותר מחצי שעה כדי לצלם משהו שיישקף את הסבל שלו.

Hoi, ik ben Maher Al Helo van Jericho, ik ben werkzaam als fotograaf en ik heb mijn eigen studio samen met mijn vader. In mijn jeugd begon ik met deze hobby en ik ben hem verder gaan ontwikkelen.

Deze foto nam ik in Bethlehem. Ik zag deze arme man uit de Al Wahsh familie, die wachtte op buitenlanders die de Geboortekerk gingen bezoeken. Hij leeft van wat hij kan vangen, zelfs al heeft hij slechts een hand. Hij was erg moe en uitgeput en ik wachtte op hem voor meer dan een half uur om een foto van deze man te maken, die zijn lijden weerspiegelt.

Pozdrav, ja sam Maher Al Helo iz Jericha. Radim kao fotograf i imam studio sa svojim ocem. Fotografijom sam se počeo baviti u djetinjstvu iz hobija a sada se bavim profesionalno.

Ovu fotografiju sam uslikao u Betlehemu na kojoj je siromašan čovjek iz Al Wahsh-a. Čekao je grupu stranaca koji su došli posjetiti crkvu. On živi od onoga što uhvati iako ima samo jednu ruku. Bio je jako umoran i iscrpljen, a ja sam čekao više od pola sata kako bih uslikao ovu fotografiju koja predstavlja negovu patnju.

ياسر ابوسير

יאסר אבו סייר

برج ايفيل: باريس فرنسا هذه الصورة بسيطة ،
وهي عبارة عن دمج بين الطبيعه وبراعه الانسان



מגדל אייפל, פריז, צרפת
הצילום מדגים את השילוב בין הטבע לחכמת האדם.

Yasser Abu Sier

Eiffel tower, Paris, France. Simply this picture is a combination of the natures' and Human ingenuity.

Eifelov toranj, Pariz, Francuska. Ova fotografija jednostavno je kombinacija prirodne i ljudske genijalnosti.

Eiffeltoren, Parijs, Frankrijk. Deze foto is gewoon een combinatie van het natuurlijk en het menselijk vernuft.

قرية فالبربيرج ، المانيا تستطيع الاحساس بالسلام ، الامل ، الشغف ، النضج ، الالهام و اخلاص
الروح.

כפר וולברג, גרמניה

אפשר לחוש שלוה, תקווה, תשוקה, רגישות, צמיחה, השראה וכנות.



Walberberg village, Germany. You can sense peace, hope, passion, sensitivity, growth, inspiration, sincerity spirituality.

Walberberg village, Njemačka. Može se osjetiti mir, nada, strast, nježnost, rast, inspiracija, iskrena duhovnost.

Walberberg dorp, Duitsland. Je kunt vrede, hoop, passie, gevoeligheid, groei, inspiratie, oprechtheid en spiritualiteit voelen.

ارض الفانتزيا ألمانيا ، في هذه الصورة ارى نوع خاص من العمل الصعب ، تموج الألوان والحركات تظهر بشكل واضح ومؤثرة بطريقة أو بأخرى.

فانتزيا لند، جرمنيا

בתצלום אני רואה התלהבות מיוחדת ועבודה קשה. שילוב הצבעים והתנועה מייצגים מאוד ונוגעים בצופה.

Fantasia Land, Germany. In this picture I see a special type of enthusiasm and hard working. The variation of colors and movements are very representative and touchy in a way or another.

Fantasia Land, Njemačka. Na ovoj fotografiji se vidi entuzijizam i naporan rad. Različitost u bojama i kretanju su vrlo značajni i opipljivi u jednom i drugom smislu.

Fantasia Land, Duitsland. Op deze foto zie ik een speciaal soort enthousiasme en hard werken. De variatie van kleuren en bewegingen zijn zeer representatief en gevoelig op een of andere manier.





المستقبل بين ايدينا

העתיד בידיים שלנו

The future is in our hands

صورتني مع زوجتي وابني: المحبة تطرد الخوف خارجا

משפחה פלסטינית נוצרית

Palestinian Christian Family





صورتي مع شجرة الزيتون: صامدون

עומד איתן

Steadfast

صورة الشجرة قرب الجدار: الامل رغم الالم

תקווה חרף הייאוש

Hope inspite of despair



מילאד פוסקרגיאן

פלסטיני ארמני ולدت פי القدس بتاريخ ٦/١١/١٩٨٣ تخرجت من جامعة بيت لحم عام ٢٠٠٥ ادارة فنادق. انشأت مركز رؤيا للثقافة والفنون سنة ٢٠٠٨. اصبح هذا المركز مؤسسة غير ربحية وغير سياسية وغير دينية ، وتهدف الى نشر الفن باشكاله (موسيقى ، والرقص ، الدراما كوسيلة للتعبير عن اللاعنف) . انا اؤمن ان الطريقة الوحيدة لحل الصراع هو الفن لانه التغيير الحقيقي .

מילאד ווסגוריציאן

פלסטיני ארמני, נולד בירושלים ב-6/11/1983. בוגר אוניברסיטת בית לחם בשנת 2005. מייסד "המרכז לתרבות ואמנות" בשנת 2008. בשנת 2010 ייסד את העמותה ללא מטרת רווח, תנועה א-פוליטית ולא דתית לתרבות ולאמנות, אשר שואפת לקדם את כל סוגי האמנות, המוזיקה, המחול והדרמה כאמצעי למאבק באלימות. "אני מאמין שהדרך היחידה לפתרון הסכסוך היא דרך האמנות, האמנות יכולה להביא לשינוי האמיתי."

Milad Vosgueritchian

Milad Vosgueritchian, Armenac iz Palestine je rođen u Jeruzalemu 6. studenog 1983. godine. Diplomirao je na Bethlehemskom sveučilištu 2005. godine Hotelijerski menadžment. Jedan je od suosnivača Centra za kulturu i umjetnost iz 2008. godine. 2010. godine osnovao je Viziju asocijaciju za kulturu i umjetnost kao neprofitnu, nepolitičku i nereligioznu organizaciju. Ciljevi organizacije su promocija svih vrsta umjetnosti, glazbe, plesa i glume kao oruđe za nenasilje.

"Vjerujem da je jedini način za transformaciju konflikata-umjetnost, zato što je umjetnost prava promjena".

Milad Vosgueritchian, Armenian Palestinian, was born in Jerusalem in November 6th 1983. He graduated from Bethlehem University in 2005 in Hotel Management. He cofounded the Vision Center for Culture And Arts in 2008. in 2010 the Vision Association for Culture and Arts was established as a nonprofit, non-political and non-religious organization. The association aims at promoting all kind of Arts, music, dance and drama as a tool for nonviolence.

"I believe the only way for conflict transformation is art because art is the real change."

Milad Vosgueritchian, Armeense Palestijn, is geboren in Jeruzalem op 6 november 1983. Hij studeerde af aan de Universiteit van Bethlehem in 2005 in Hotel Management. In 2008 is hij mede-oprichter van het Vision Center for Culture and Arts, date in 2010 wordt geregistreerd als een non-profit, niet-politieke en niet-religieuze organisatie. De vereniging heeft tot doel het bevorderen van allerlei kunsten, muziek, dans en drama, vooral als een instrument voor geweldloosheid.

"Ik denk dat de enige manier voor conflict transformatie kunst is, omdat kunst echte verandering is."

David Michael Cohen

25 years old, studies photography in his last year and truly loves to photograph. "One of the powerful things that I have discovered is the use of language. Everything from my project actually developed from a photograph that I did in the "Muslim quarter." While taking the pictures, I went through a learning process in which I learned a few words in the Arabic language. What stood out the most, is the following sentence, "ana avididti aswark" (I want to photograph you). And since then I mostly use this when photographing Arabic speakers. This creates a desire in them for the photographer to photograph them.

The photographs that I chose are photos from a series that I took from the last snow of the year in the city of Hebron. In the photo, there are a range of ages among the Arab sector. The photo from snow creates a feeling of purity."

David Michael Cohen is 25 jaar oud, studeert fotografie en is in zijn laatste jaar en houdt echt van fotograferen. "Een van de bijzondere dingen die ik heb ontdekt, is het gebruik van de taal. Al mijn projecten zijn voortgekomen uit foto's die ik maakte in de "islamitische wijk." Tijdens het maken van de foto's, leerde ik een paar woorden in de Arabische taal. Vooral de volgende zin: "ana avididti aswark" (Ik wil je fotograferen). En sindsdien gebruik ik deze zin bij het fotograferen van Arabisch sprekenden. Dit creëert een verlangen in hen dat de fotograaf hen fotografeert.

De foto's die ik uitkoos zijn foto's uit een serie die ik nam van de laatste sneeuw van het jaar in de stad Hebron. Op de foto's, zijn er alle leeftijden onder de Arabische sector. De foto's van sneeuw geven een gevoel van zuiverheid."

David Michael Cohen, 25 godina, zadnja godina studija fotografije, istinski voli fotografirati. Jedna od moćnih stvari koje sam otkrio je uporaba jezika. Sve u mom projektu se razvilo iz fotografija koju sam napravio u "Muslimanskom tromjesečju"- Tijekom fotografiranja, prošao sam kroz process u kojem sam naučio nekoliko riječi na arapskom jeziku. Ono što se najviše istaknulo je sljedeća rečenica: "ana avididti aswark" (Želim te fotografirati). Otad uglavnom koristim tu frazu kada fotografiram arapske govornike. To stvara želju u njima za fotografa da ih fotografira.

Fotografije koje sam odabrao su iz serije koju sam napravio za vrijeme zadnjeg snijega u Hebronu. Na fotografijama je raspon dobi u Arapskom sektoru. Fotografija sa snijegom stvara osjećaj čistoće.

إحدى الأشياء المؤثرة التي اكتشفتها هو استخدام اللغة. في الواقع ، كل شيء في مشروعني تطور كمنتوج لصورة ألتقطها في "الحي الإسلامي" ، حيث خضعت لتجربة تعليمية تعلمت خلالها بعض الكلمات من اللغة العربية ، وأكثر الكلمات التي علقت في ذهني هي التالية: "أنا بدي أصورك" ، ومنذ تعلمي لهذه العبارة ، أصبحت في معظم الأحيان استخدمها عند تصويري لمتكلمي اللغة العربية ، فهذه العبارة تخلق نوع من الرغبة والموافقة لديهم على أن يتم التقاط صور لهم!

الصور التي اخترتها هي جزء من سلسلة صور ألتقطها خلال الشتاء المنصرم في الخليل ، وبالتحديد في آخر مرة تساقطت فيه الثلوج هناك. هذه الصور تظهر الوسط العربي باستخدام شريحة أعمار متفاوتة.

الصور الملتقطة في الثلج تعطي شعور بالنقاء والطهارة.

דויד מיכאל כהן

אחד הדברים החזקים שגיליתי היה השימוש בשפה. למעשה, הכול התפתח מפרויקט צילום שעשיתי ברובע המוסלמי. תוך כדי הצילומים, עברתי תהליך למידה שבו למדתי כמה מילים בודדות בשפה הערבית. מה שהכי בלט היה המשפט "אנא אבידידתי אסווארק" (אני רוצה לצלם אותך), ומאז אני מרבה להשתמש בו כאשר אני מצלם דוברי ערבית, כי כך המצולמים שמחים יותר להצטלם.

התמונות שבחרתי הן תמונות מתוך סדרה שצילמתי בשלג האחרון בחברון. בתמונות מוצגים טווחי גילאים שונים במגזר. הצילום בשלג מעורר תחושה של טוהר.

The Sages

Wise people and these are the owners of experience. They know what was and everybody knows how to respect them.

Mudraci – Mudri ljudi koji posjeduju iskustvo. Oni znaju što je i svi znaju kako ih poštovati

De wijzen

Wijze mensen zijn de eigenaren van de ervaring. Ze weten wat was en iedereen weet hoe ze te respecteren.



זקני הכפר

חכמים ובעלי ניסיון, יודעים את העבר וכולם יודעים לכבדם

الحكماء: هؤلاء أشخاص حكماء وملاك للتجربة والخبرة. يتواجد في مكنوناتهم معرفة عميقة لأحداث الماضي، والجميع من حولهم يحترمهم.

האנשים הפשוטים

הדור של ימינו מחפש כיוון ומחפש דרך לתקשר

العامّة: هؤلاء هم الجيل الحالي الذي يعيش اللحظات الحالية، ويبحث باستمرار عن طريقه والخيوط التي تربطه بالماضي.



The Common

The generation that lives in the moment, searching for the direction and the connection.

Het gemeenschappelijke

De generatie die nu leeft, op zoek naar richting en verbinding.

Zajedničko – Generacija koja živi u trenutku, tražeći smjer i vezu.

Sameh Irikat

Sameh Erekat, Abudees Village, works at Al-Quds University as coordinator for youth activities, activist in civil society, youth exchanges and empowerment.

سامح عريقات
من بلدة ابودس اعمل في جامعة القدس - قسم الشؤون
الطلابية والانشطة.
ناشط في المجال المدني و المجتمعي برامج التبادل
الثقافي وتمكين الشباب

سامح عريقات, ابو ديس
عوبد باونيبرسييتت אל קודס, مركز פעילות סטודנטים,
פעיל בחברה האזרחית, תכניות חילופי סטודנטים
ותעסוקה לצעירים



מיסון خیر

מיסון חיר

عصفور ميت: وجدت هذا العصور اليوم! من المحزن انه يحاول فرد اجنحته ليطير بعيدا عن الموت ، ليغش الموت! على الاقل حاول. ما هي مبرراتنا؟

ציפור מתה

מצאתי את הציפור הזאת היום. עצוב שהיא ניסתה לפרוש כנפיים על מנת לברוח מהמוות, כדי לרמות את המוות. לפחות היא מתה תוך כדי ניסיון. מה התירוץ שלנו?

Maysoon Kheir

Dode vogel: Ik vond deze dode vogel vandaag! Het is triest hoe hij probeerde om zijn vleugels uit te spreiden om van de dood weg te vliegen, de dood te bedriegen!, Hij probeerde het tenminste. Wat is onze excuus?



Dead bird: I found this dead bird today!! It's sad how he was trying to spread his wing in order to fly away from death, to cheat death!!, at least he died trying. What's our excuse??

Mrtva ptica: danas sam našao ovu mrtvu pticu! Tužno je kako se trudila raširiti svoja krila da bi odletjela od mrtvih, da bi prevarila smrt! Barem je umrla trudeći se. Koja je naša izlika??

الصورة تولد حياة جديدة: حياة جديدة تولد مع اول قطرة مطر حياتنا تتغير كل يوم كل لحظة ،
تختار الطريق الذي نريد لكي نمشي تخيل الخطوة الثانية واهم شيء هو ان تظل الابتسامة على
وجهك ، اضحك وفكر بايجابية باستمرار ، السعادة تحيطنا من كل جانب .

مייסון خير

חיים חדשים באים לעולם, עם בוא הגשם הראשון. החיים שלנו משתנים מדי יום, בכל רגע. בחר את הנתיב
שבו תרצה לצעוד, הכי חשוב שתמשיך לחייך, לצחוק, תישאר חיובי. האושר נמצא בכל מקום.

New life is born, with the first rain.. Our lives change every day, every moment.. Choose the path you want to walk.. Imagine the next step, and most important keep on the smile, laugh and stay positive, Happiness is all around ;)

Novi život je rođen, sa prvom kišom...naši životi se mijenjaju svaki dan, svaki trenutak... odaberite put kojim želite hodati.. Zamislite slijedeći korak, najvažnije je ostati nasmiješen i pozitivan. Sreća je oko nas ;)

Nieuw leven is geboren, met de eerste regen .. Ons leven verandert iedere dag, elk moment .. Kies het pad dat je wilt volgen .. Stel je de volgende stap voor, en het belangrijkste is om te blijven glimlachen, lach en blijf positief, Geluk is overall om ons heen;)



יערה פריד

יאר אפראיד

YAARA FREID

ירושלים, 2011

בואי אמא/ התבקעות

התמונה צולמה ברובע המוסלמי של העיר העתיקה. ילדה אוחזת ביד אמה ובשנייה פותחת דלת אל הסמטה שבחוץ. הסיטואציה היא כמו אנלוגיה לרצונם של ילדים לצאת אל אוויר העולם ולהיוולד פעם נוספת. כמו רצון הנערות לשנות את התפיסות הישנות, לצאת אל מעבר לקיר הזכוכית החוצץ אל העולם האמיתי שמעבר.

صورة رقم ١: "تعالى يا أمى / انفصال"

لقد التقطت هذه الصورة في الحي المسلم في البلدة القديمة في القدس صيف ٢٠١١ فتاة تمسك أمها ثم في ثانية تفتح باب أمام زقاق في الخارج. الوضع هو بمثابة تشبيه رغبة الفتاة في الخروج في الهواء في العالم وأن تولد من جديد مرة أخرى. مثل الرغبة المراهقين لتغيير المواقف القديمة للخروج من الماضي إلى الجدار الزجاجي الذي يفصل بين العالم الحقيقي عن العالم الماضي.

"Come Mother/Splitting Up"; The photo was taken in the Muslim Quarter of the Old City in Jerusalem, summer 2011. A girl grabs a mother and then in a second opens a door to an alley that is outside. The situation is like an analogy of the girl's desire to go out in the world's air and to be reborn again. Like the desire of teenagers to change the old attitudes, to go out from the past to a glass wall that separates the real world from the past.

"Come Mother / Splitting Up"; De foto werd genomen in de islamitische wijk van de Oude Stad in Jeruzalem in de zomer van 2011. Een meisje pakt haar moeder's hand en tegelijkertijd gaat een deur open, naar een steegje buiten. Het is alsof het meisje de wijde wereld in wil gaan om opnieuw te worden geboren. Zoals de wens van tieners om oude opvattingen te veranderen, om uit het verleden weg te gaan naar een glazen wand die de echte wereld scheidt van het verleden.

"Dođi majko/ Razilaženje"; Fotografija je uslikana u muslimanskoj četvrti u starom gradu u Jeruzalemu, ljeto 2011. godine. Djevojka hvata majku i u sekundi otvara vrata prema uličici vani. Situacija je kao usporedba o djevojčinu snu da ide van na svijetski zrak i da bude ponovo rođena. Kao želja tinejđera da promjene stavove starijih, da naprave stakleni zid koji odvaja pravi svijet od prošlosti.





"Disappears in the Middle"; This photo was taken in the Muslim Quarter of the Old City in Jerusalem, autumn 2011. A woman around many men, black among the white, bending in her daily work, in front of gambling men, without reward. She dreams of different worlds, open exposed to the soul, not one that breaks laws, rather one that sweetens it.

"Verdwijnt in het Midden"; Deze foto werd genomen in de islamitische wijk van de Oude Stad in Jeruzalem, najaar 2011. Een vrouw in een menigte mannen, zwart en wit, gebogen in haar dagelijks werk, in het aangezicht van stoere jongens, zonder beloning. Ze droomt van andere werelden, open en zichtbaar voor de ziel, niet om wetten te overtreden, maar om het zoeter te maken.

"Nestaje u sredini"; Fotografija je uslikana u muslimanskoj četvrti u starom gradu Jeruzalemu, jesen 2011. godine. Žena okružena mnogim muškarcima, crna među bijelim, saginje se u svakodnevnom radu, bez naknada. Ona sanja o različitim svjetovima, otvorene duše, sa željom ne da razbija zakone, već da učini svijet boljim.

נעלמת באמצע, סתיו, 2011

התמונה צולמה ברובע המוסלמי של העיר העתיקה בירושלים. אישה בהמון גברי, שחורה בין לבנים, כפופה בעבודת יום יום אל מול משחק מתמיד של גברים מהמרים ללא תוחלת. חולמת על עולמות אחרים, פתוחים וגלויים לנפש, לא על שבירת החוקים, אלא על המתקתם.

صورة رقم ٢ :

"تختفي في الوسط"

التقطت هذه الصورة في الحي المسلم في البلدة القديمة في القدس خريف ٢٠١١ امرأة حول العديد من الرجال ، الأسود بين الأبيض ، تنحنى في عملها اليومي الذي أمام اللعب المتواصل من القمار دون أي مكافأة. إنها تحلم بعوالم مختلفة ، مفتوحة الى الروح ، عوالم لا تخالف القوانين لكنها تحليها.

My name is Yaara Freid, an architecture student in the fourth year of the Bezalel Academy of Art and Design in Jerusalem. The photo is the place where I try to connect the people who surround me. This is an invasive experiment, but also gentle, to penetrate into their thoughts to their spirit, their everyday lives. I often find myself with a camera in the city's streets, the city that is for everybody, but actually the city of nobody. The people are those who make the place wonderful and therefore it is necessary to give them the space to be seen and to be heard, even if it is without words. Only this way, we will succeed to dream.

Moje ime je Yaara Freid, student sam 4. godine arhitekture na Bezalel Academy of Art and Design u Jeruzalemu. Fotografija označava mjesto gdje se pokušavam približiti sa ljudima oko mene. To je invazivan pokušaj, ali također i nježan koji ulazi kroz njih u njihovu dušu i svakodnevni život. Ponekad se nađem sa kamerom na gradskim ulicama, koji je za svakoga ali zapravo ničiji. Ljudi su ti koji čine mjesto divnim i stoga je potrebno im dati prostora da budu viđeni, da ih se čuje, čak bez riječi. Samo ovim putem ćemo uspjeti sanjati.

Mijn naam is Yaara Freid, een architectuur student in het vierde jaar van de Bezalel Academie voor Kunst en Design in Jeruzalem. De foto is de plek waar ik probeer de mensen die mij omringen te verbinden. Dit is een opdringerig experiment, maar tegelijkertijd ook zacht, om in hun gedachten door te dringen, in hun geest, hun dagelijks leven. Ik loop vaak met een camera in de straten van de stad, de stad die er voor iedereen is, maar eigenlijk is de stad van niemand. De mensen zijn degenen die deze plek zo mooi maken en daarom is het belangrijk hen de ruimte te geven, om te worden gezien en gehoord, zelfs al is het zonder woorden. Alleen op deze manier kunnen we dromen.

اسمي يارا فرايد ، طالبة هندسة معمارية في السنة الرابعة في أكاديمية «بتسلئيل» للفنون والتصميم في القدس. الصورة هي المكان الذي أحاول أن اربط الناس الذين يحيطون بي. هذه تجربة غازية ، تطرح عليهم من الخارج ، ولكنها أيضا لطيفة حين تخترق أفكارهم الى روحهم وحياتهم اليومية. كثيرا ما أجد نفسي مع الكاميرا في شوارع المدينة ، المدينة التي هي للجميع ولكنها في الواقع مدينة لا أحد. الناس هم الذين يصنعون مكانا رائعا ، وبالتالي فمن الضروري منحهم مساحة لأن يُرو ويُسْمَعوا حتى لو كان من دون كلام. فقط بهذه الطريقة سننجح في الحلم.

שמי יערה פריד , סטודנטית לארכיטקטורה שנה רביעית באקדמיה לאומנות ועיצוב בצלאל, ירושלים. הצילום הוא המקום שבו אני מנסה להתחבר אל האנשים המקיפים אותי. זהו ניסיון פולשני אך עדין, לחדור אל מחשבותיהם, אל הלך רוחם, וחיי היום יום. אני מוצאת את עצמי פעמים רבות עם מצלמה ברחובותיה של העיר, העיר שהיא של כולם, אך בעצם עיר של אף אחד. האנשים הם שעושים את המקום לנפלא ולכן יש לתת להם את המקום להיראות ולהישמע, גם אם ללא מילים. רק ככה אולי נצליח לחלום.

ספיר הוברמן

סאפיר היברמן

Sapir Huberman

סברין בת ה-8, נולדה עם ליקוי שמיעה ומטופלת בבי"ח ישראלי, לעיתים אוהבת להשתתף בהפגנות האלו ולעיתים צופה מהצד. עמדת יחד איתה.

صابرين: بنت عمرها ٨ سنوات ولدت مع ضعف بالسمع في المستشفيات الإسرائيلية وتحب أن تأخذ جزء من هذه التظاهرة ولكن بعض الأحيان تحب أن تشاهدهم من بعيد وكنت معها أيضا شاهد المسيرة حين التقط لها الصورة.



I'm 28, study photography in Jerusalem, a peace activist. This photo was taken in a demonstration in Izbat-Tabib. A Palestinian village that is located in C area of the occupied territories, most of the village houses are about to be demolished by the Israeli government. Houses that are there before Israel was established. In Izbat tabib they are committed to civil protest, they conduct a weekly theatri- demonstration to show to the Israeli solders how they look in their eyes. They do it to show how the situation is ridicule. Sabreen, 8 years old, was born with Hearing impairment and she is being treated in a Israeli hospital, she likes to take a part in those demonstrations but sometimes she likes to watch them from aside. I stood with her, looking.

Ik ben 28, studeer fotografie in Jeruzalem en ben een vredesactivist. Deze foto werd genomen tijdens een demonstratie in Izbat-Tabib. Een Palestijns dorp dat is gelegen inde C zone van de bezette gebieden. Het grootste deel van de huizen in het dorp staan op het punt om te worden gesloopt door de Israëlische regering. Huizen die er al vóór Israël stonden. In Izbat Tabib zetten ze zich in voor maatschappelijk protest, ze voeren iedere week een theatrale demonstratie op, waarin ze aan de Israëlische soldaten laten zien wat ze in hun ogen aan het doen zijn door een 'checkpoint' na te doen. Ze doen het om telaten zien hoe belachelijk de situatie is. Sabreen, 8 jaar oud, is sinds haar geboorte slechthorend en ze wordt in een Israëlisch ziekenhuis behandeld. Ze doet graag mee aan die demonstraties, maar soms wil ze alleen van een afstandje toekijken. Ik stond samen met haar te kijken.

Imam 28 godina studiram fotografiju u Jeruzalemu i mirovni sam aktivist. Ova fotografija je uslikana na demonstracijama u Izbat-Tabib-u. To je palestinsko selo koje se nalazi u C lokaciji okupiranih teritorija. Većina sela će biti uništena izraelskom vladom, kuće koje su prije Izraela bile osnovane. U Izbat Tabibu uz građanske prosvjede, događaju se i tjedne teatralne demonstracije koje pokazuju Izraelskim vojnicima kako im oni izgledaju u njihovim očima. To rade da bi pokazali kako je cijela situacija smješna. Sabreen, 8 godina, rođena je sa oštećem sluha i liječi se u Izraelskoj bolnici. Ona želi zauzeti ulogu u ovim demonstracijama ali ponekad ih voli samo gledati izvana. Ja sam stajao s njom i gledao.

אני בת 28, לומדת צילום בירושלים, פעילת שלום. התמונה צולמה בהפגנה בכפר עיזבת טביב- שנמצא בשטח C ורוב בתיו מועדים להריסה, בתים שקיימים הרבה לפני מדינת ישראל.

בעיזבת טביב דוגלים במחאה עממית בלתי אלימה. מדי יום שיש מקיימים בכפר הפגנה תיאטרלית לפני המחסום המאולתר של הצבא, שבה הם מחקים את איך נראים החיילים בעיניים ועושים להם הצגות כדי להציג את הגיחוך שבסיטואציה.

عمري ٢٨ عاماً أدرس التصوير في القدس وأنا ناشطة سلام. هذه الصورة أخذت خلال مظاهرة في عزبة طيب. وهي قرية فلسطينية تقع في منطقة ج في الأراضي المحتلة، معظم بيوت القرية تقرر هدمها من قبل الحكومة الإسرائيلية، بيوت أنشأت قبل وجود دولة إسرائيل.

في عزبة طيب هناك التزام من الأهالي والمدنيين بالاحتجاج والتظاهر كل أسبوع لكي يظهروا للجيش الإسرائيلي كيف يرون الاحتلال في أعين المتظاهرين.



דארה פרנק

دارا فرانك

Dara Frank

Shalom/Salam. This photo, taken by Dara Frank, MA Student of International Relations and Tiyul-Rihla Project Coordinator, shows participants on the last Rihla engaging in an ice-breaker activity where each participant teaches the other a few phrases in his respective language. January 17, 2013.

Shalom / Salam. Deze foto, genomen door Dara Frank, Student Internationale Betrekkingen en Tiyul-Rihla Project Coördinator, toont de deelnemers aan de laatste Rihla-reis tijdens een 'ijsbreker' activiteit waarbij elke deelnemer de ander een paar zinnen in zijn desbetreffende taal leert. 17 januari 2013.

Ova slika, koju je slikala Dara Frank, MA učenik Međunarodnih odnosa i koordinator projekta Tiyul-Rihla, prikazuju Sudionike posljednjeg Rihla koji sudjeluju u aktivnosti ledolomac gdje svaki sudionik predaje drugome nekoliko fraza na svojem jeziku. 17 siječnja 2013.

שלום/ סאלם

משתתפים מהסיור האחרון, בפעילות לשבירת הקרח שבה כל משתתף מלמד את האחר מספר משפטים בשפתו.

١. السلام

تظهر هذه الصورة المشاركين في اخر رحلة للترباط في نشاط كسر الثلج حيث يُعلم كل طرف الطرف الاخر عدة جمل من مفهومه و لغته وكانت بتاريخ ٢٠١٣/١/١٧

But what does it mean? This photo, taken August 2012, was taken at the Holocaust museum in Jerusalem. After a mixed group of Israelis and Palestinians was given a tour in Arabic, we sat down to discuss what we learned and how (if at all) it can teach us about the conflict.

Maar wat betekent het? Deze foto werd genomen in augustus 2012 in het Holocaust museum in Jeruzalem. Nadat een gemengde groep van Israëli's en Palestijnen een rondleiding in het Arabisch hadden gevolgd, gingen we zitten om te bespreken wat we geleerd hadden en hoe (of helemaal niet) het ons iets kan leren over het conflict.

No, što to znači? Ova slika, snimljena u kolovozu 2012, u Muzeju holokausta u Jeruzalemu. Nakon sto je mješovita skupina Izraelaca i Palestinaca primila obilazak na arapskom, sjeli smo razgovarati o tome **što** smo naučili i kako (ako uopće) nas može naučiti o sukobu.



אבל מה זה אומר?

תמונה זו צולמה באוגוסט 2012 במוזיאון השואה (יד ושם) בירושלים. לאחר שקבוצה מעורבת של ישראלים ופלסטינים השתתפו בסיום בערבית ישבנו לדון במה שלמדנו מהסיום הזה וכיצד (אם בכלל) זה יכול ללמד אותנו על אודות הסכסוך.

ولكن ماذا تعني؟

هذه الصورة اخذت بتاريخ ٢٠١٢/٨ في متحف المحرقة في القدس. بعد قيام المجموعة المشتركة بجولة واعطاء شرح باللغة العربية، جلسوا للنقاش حول ما هي الدروس التي اخذت وماذا تعلمنا حول الصراع.

My name is Dara Frank and I am an Israel project coordinator for the organization Tiyul-Rihla ("Trip" in Hebrew and Arabic). The Tiyul-Rihla Project is a joint initiative bringing Israelis and Palestinians together to travel and learn the history of the other.

We wish to promote a better understanding between Israelis and Palestinians with regards to their respective points of view and interests. We believe that in order for a solution to be reached in the future, both sides need to familiarize themselves and recognize the narrative, history, culture and motivation of the other. Fully informed and constructive conversations must be based on shared knowledge pertaining to the history, identity and ambition of the other. In order to promote this vision, we organize educational trips where Palestinians and Israelis can learn together about the history of Israel and Palestine.

Mijn naam is Dara Frank en ik ben een Israëlische projectcoördinator voor de organisatie Tiyul-Rihla ("Trip" in het Hebreeuws en Arabisch). Het Tiyul-Rihla project is een gezamenlijk initiatief om Israëli's en Palestijnen bij elkaar te brengen en om samen te reizen en te leren van de geschiedenis van de andere.

Wij willen een beter begrip bevorderen tussen Israëli's en Palestijnen met betrekking tot hun verschillende zienswijzen en belangen. Wij zijn van mening dat om een oplossing in de toekomst te kunnen bereiken, beide zijden zich vertrouwd moeten maken met het verhaal, de geschiedenis, de cultuur en de drijfveren van de ander. Goed geïnformeerde en constructieve gesprekken moeten zijn gebaseerd op gedeelde kennis met betrekking tot de geschiedenis, identiteit en ambitie van de ander. Om dit te bevorderen, organiseren wij studiereizen waar Palestijnen en Israëli's samen kunnen leren over de geschiedenis van Israël en Palestina.

Moje ime je Dara Frank i ja sam voditelj projekta za Izrael Organizacija Tiyul-Rihla ("putovanje" na hebrejskom i arapskom). Tiyul-Rihla je zajednicka inicijativa spajanja Izraelaca i Palestinaca zajednickog putovanja da bi saznali povijest drugoga.

Želimo promicati bolje razumijevanje između Izraelaca i Palestinaca s obzirom na međusobnim stajalištima i interesima. Vjerujemo da bi do rjesenja doslo u budućnosti, obje strane trebaju upoznati i prepoznaju priču, povijest, kulturu i motivaciju druge. U potpunosti informirani i konstruktivni razgovori moraju se temeljiti na zajedničkom znanju koje se odnosi na povijest, identitet i namjera drugog. U cilju promicanja ove vizije, organiziramo edukativne izlete gdje Palestinci i Izraelci mogu zajedno učiti o povijesti Izraela i Palestine.

שמי דארה פרנק ואני רכזת בפרויקט ישראלי בשם "טיול – רילה" (רילה- פירושו טיול בערבית).

פרויקט "טיול - רילה" הוא יוזמה משותפת להפגשת ישראלים ופלסטינים בסוירים משותפים ללמידת ההיסטוריה האחד של השני. אנו מנסים לקדם הבנה יותר טובה בין הישראלים לפלסטינים תוך התייחסות לנקודות מבטם. אנו מאמינים שכדי להגיע לפתרון הסכסוך, שני הצדדים צריכים להכיר אחד בשני ולהכיר את הנרטיב, ההיסטוריה, התרבות אשר מניעים את שכניהם. שיחות בונות ומידע מהימן יש לבסס על שיתוף ההיסטוריה, הזהות והשאיפות של שכנינו. בסיוור הלמידה יכולים ישראלים ופלסטינים ללמוד יחדיו על אודות ההיסטוריה של ישראל והן את זו של פלסטין. במהלך הטיול, קבוצה קטנה ומעורבת של ישראלים ופלסטינים תרים את הארץ ומבקרים באתרים חשובים. יעדי הטיול נמצאים הן בשטחי ישראל והן ברשות הפלסטינית. הסוירים נוגעים בהיסטוריה, במורשת ובמידה מסוימת, גם בנרטיבים הרלוונטיים. התכנית בנויה סביב אתרים חשובים היסטורית אשר מניעים את השיחות על העבר ועל ההווה. הרכבי הקבוצות מאפשרים לשתי הקבוצות להכיר ולהישף למידע זהה ולהמשיך ביניהם את השיחות גם מעבר לממד הרשמי. כל התמונות שבחרתי צולמו במהלך הטיול האחרון שלנו ליריחו ולבית לחם. הן מייצגות את איך שאני רואה את השלום מכיוון שלפי אמונתנו, ניתן להגיע לשלום רק כאשר שני הצדדים יבינו אחד את השני ויהיו מסוגלים לקבל את הקיום של השני והתמונות מייצגות זאת.

اسمي دارا فرانك طالب ماجستير تخصص العلاقات الدولية في الجامعة العبرية اعمل حاليا كمنسق لمشروع في مؤسسة تيول رحال (الرحلات بالعربي والعبراني) مشروع تيول رحال: هو مبادرة مشتركة من مجموعة إسرائيليين وفلسطينيين معا تقوم برحلات ثقافية تاريخية لتبادل المعلومات، نحن نعمل على نشر التفاهم بين الطرفين مع احترام وجهات النظر من منطلق ايماننا بالتوصل الى حل في المستقبل يجب تبادل المعرفة كالتاريخ والثقافة وتحفيز كل طرف للآخر. يحتاج الطرفين للارتكاز على مشاركة المعرفة والتاريخ والهوية والطموح. من أجل تعزيز هذه الرؤية، فإننا ننظم رحلات تعليمية معا لتبادل المعلومات التاريخية حول الطرفين. تستمر الرحلة لعدة أيام، مجموعة صغيرة من الإسرائيليين والفلسطينيين يستكشفوا الأماكن التاريخية الهامة والمواقع المتحضرة وتكون هذه الرحلات بالتناوب بين المناطق الخاضعة لإسرائيل والسلطة الفلسطينية وهي لمسة من جولات على التراث والتاريخ وتتصل الى حد ما برواية الطرف الآخر ويتمحور هذا البرنامج حول المواقع ذات الأهمية التاريخية التي تتحدث حول الماضي والحاضر أيضا يهدف المشروع الى تكوين فريق يسمح لكل من الجانبين للقاء، وتبادل المعلومات، والاستمرار في المحادثات بطريقة غير رسمية.

جميع الصور اخذت خلال رحلاتي الى بيت لحم واريحا وهي تعكس تصوري عن السلام لاننا في رحالة نؤمن بان تحقيق السلام ياتي من خلال تفاهم الطرفين على وجود شرعية لوجود الاخر وهذه الصور تعبر عن ذلك.

דאליא חלאק

דאליא חאלאק

Dalia Hallaq

אסימי דאליא חלאק אסקן פי אל קודס עמרי 20 שנה אדרס פי כליה ברד פי אל קודס תכסס קאנון דולי וחقوق אנסאן לקד אשטרקט פי זהא אל משרוע לאנה סוף יופר לי אל פרסה ללתערפ עלו אשחאס מן מן גנסיות מאלתפה ואיכא זהא אל משרוע בטרקה מא , לה עלאה בדראסטי וסורפ יסאעדני לתפויר ותוסיע אפקרי .

שמי דאליא חאלאק מירושלים, בת עשרים

אני לומדת במכללת בארד אל קודס בחוג למשפט בינלאומי וזכויות אדם וכן לומדת ספרות. אני משתתפת בפרויקט משום שנראה לי שאוכל לספוג בו חוויה חיובית , אפגוש בני לאום אחר. כמו כן, הפרויקט קשור ללימודים שלי ואוכל להרחיב בו את האופקים.

Jerusalem: Old City



My name is Dalia Hallaq. I live in Jerusalem. I am twenty years old. I am studying at Al-Quds Bard College. I am majoring Human rights and International Law and minoring in Literature. I am participating in this project because I feel that it will give me a good experience, meeting new people from other nationalities and this project also in somehow related to my studies and can help me in developing my thoughts and expanding my ideas.

Moje ime je Dalia Hallaq. Živim u Jeruzalemu. Imam 20 godina. Studiram na Al-Quds Bard fakultetu. Završavam studij Ljudskih prava i internacionalno pravo te književnost. Sudjelujem u ovom projektu zato što mislim da će to biti dobro iskustvo, upoznavanje novih ljudi drugih nacija i ovaj projekt također na neki način povezan s mojim studijem može mi pomoći u razvijanju mojih razmišljanja te širenju ideja.

Mijn naam is Dalia Hallaq. Ik woon in Jeruzalem. Ik ben twintig jaar oud. Ik studeer aan Al-Quds Bard College. Ik heb als hoofdvak Mensenrechten en Internationaal Recht en als bijvak Literatuur. Ik neem deel aan dit project, omdat ik voel dat het een goede ervaring is, nieuwe mensen ontmoeten met andere nationaliteiten. Dit project houdt ook verband met mijn studie en kan me helpen bij het ontwikkelen van mijn gedachten en verspreiden van mijn ideeën.



The Golden Peace

The smaller objects impressed by your beauty... the doves are spinning around peacefully with their wings fluttering and their voice coming out prevailing peace...

The Golden Peace(Zlatni mir)

Manji objekti impresionirani vašom ljepotom....

Golubice se vrte okolo mirno s krilima koja lepršaju i glasom koji nadvladava mir....

De Gouden Vrede

De kleinere wezens onder de indruk van uw schoonheid ... de duiven vliegen vreedzaam rond en wapperen met hun vleugels en met hun stem de vrede verkondigend...

ذهبية السلام

وأصغر الكائنات تنبهرك وبروعة جمالك يا ذهبية السلام...حمام السلام يدور حولك بجناحيه
يرفرف وبصوت هديل الحمام يعم السلام...

שלווה מוזהבת

האובייקטים הקטנים מתפעלים מיופייך. היונים חגות סביבך בשלווה ומשק כנפיהן נשמע כשלווה נצחית.

Silwan's Withstand

Jerusalem's smell boasts all the cities...

Silwan's Withstand

Jeruzalemov miris hvalisa sve gradove....

سلوان الصمود

للقدس رائحة تتباهى بها جميع المدن...

סילוואן עומדת על שלה

לירושלים יש הניחוח הטוב בעולם



ליאון ליכטר
ليون ليتشتر

LION LICHTER

The photo was taken on the beach of Jaffa, A place where it seems that there are no limitations between Arabs and Jews. This situation is far away from being realistic.

I am a student in the department of photography and communication in Hadassah College, Jerusalem. I was born in 1988, in Vilnius Lithuania. and in 1990 I and my family came to Israel.



Couples.

Fotografija je napravljena na plaži Jaffa, mjestu gdje se čini da nema granica između Arapa i Židova. Takva je situacija jako daleko od stvarnosti.

Studiram na Odjelu za fotografiju i komunikaciju na fakultetu Hadassah u Jeruzalemu.

Rođen sam 1988. godine u Vilniusu u Litvi. 1990. godine moja obitelj i ja smo došli u Izrael.

De foto werd genomen op het strand van Jaffa, een plek waar het lijkt alsof er geen beperkingen bestaan tussen Arabieren en Joden. Deze situatie is verre van realistisch.

Ik ben een student aan de afdeling fotografie en communicatie in Hadassah College, Jeruzalem. Ik ben geboren in 1988, in Vilnius Lithuania. en in 1990 kwamen mijn familie en ik naar Israël.

התמונה צולמה בחוף הים של יפו, מקום שבו נדמה כי אין גבולות בין יהודים לערבים. הסיטואציה הזאת רחוקה מלהיות מציאותית.

סטודנט, בן 25, שנה ב' בחוג לתקשורת צילומית במכללת הדסה, ירושלים. נולדת בווילה שבליטא ועליתי לישראל בגיל שנתיים.

اسم الصورة ثنائي اخذت الصورة على الشاطئ في يافا ، مكان يبدو انه لا يوجد حدود بين العرب واليهود. هذا الوضع هو بعيد عن الواقع.

عمري ٢٥ سنة وانا طالب بقسم التصوير والاتصالات في كلية هداسا بالقدس ولدت عام ١٩٨٨ في فيمبيوس ليثونيا وجئنا انا وعائلتي الى اسرائيل في سنة ١٩٩٠.

דורון גילעד

دورون جيلاد

Doron Gilad

This photo was taken on the Temple Mount when a group of religious settlers have illegally entered the compound and provoked the police. In the photo you can see an innocent barefoot settler boy with a lollipop in his hand knowing nothing yet about the conflict and nonetheless being used as a tool in this "holy war". I think that this picture represents how children are being taken, generation after generation, as hostages in the unending conflict by their parents' faith and conviction. The conflict will be solved when children will be brought up without nationalist and religious indoctrination.

My name is Doron Gilad and I'm an Israeli student in the Hebrew University in Jerusalem for MA studies in Political Science. I work for a peace organization called "Geneva-Accord" as a coordinator between our office in Tel Aviv and the "Palestinian Peace Coalition" office in Ramallah.

Deze foto werd genomen op de Tempelberg toen een groep religieuze kolonisten illegaal binnenkwamen en de politie uitlokten. Op de foto zie je een onschuldige kolonisten jongen, blootsvoets en met een lolly in zijn hand, hij weet nog niets over het conflict en toch wordt hij gebruikt als een instrument in deze "heilige oorlog".

Ik denk dat dit beeld laat zien hoe kinderen steeds weer als gijzelaars worden genomen generatie na generatie, in het eindeloze conflict van het geloof en de overtuiging van hun ouders. Het conflict wordt opgelost wanneer kinderen opgevoed zullen worden zonder nationalistische en religieuze indoctrinatie.

Mijn naam is Doron Gilad en ik ben een Israëlische student aan de Hebreeuwse Universiteit in Jeruzalem en doe mijn doctoraal studie in de Politieke Wetenschappen. Ik werk voor een vredesorganisatie genaamd "Genève-Akkoord" als coördinator tussen ons kantoor in Tel Aviv en het kantoor van de "Palestijnse Vredescoalitie" in Ramallah.

Ova fotografija snimljena je na Brdu Hrama (Temple Mount??) kada je skupina vjerskih doseljenika ilegalno ušla u hram i izazvala policiju. Na fotografiji je nevini bosonogi doseljenicki dječak s lizalicom u ruci ne znajući još ništa o sukobu, a ipak se koristen kao alat u tom "svetom ratu".

Mislim da je ova slika predstavlja koliko djece se uzima, generacijama, kao taoci u beskrajnom sukobu vjere i uvjerenja njihovih roditelja. Sukob će biti riješen kada djeca budu odgajana bez nacionalističke i vjerske indoktrinacije.

Moje ime je Doron Gilad i ja sam izraelski student u Hebrejskom sveučilištu u Jeruzalemu, za magistera političkih znanosti. Radim za mirovnu organizaciju pod nazivom "Geneva-Accord" kao coordinator između našeg ureda u Tel Avivu i "palestinske koalicije mira" ured u Ramali.



Innocent Hostage

שמי דורון גלעד ואני סטודנט לתואר שני במדע המדינה באוניברסיטה העברית. אני עובד ב"יוזמת ז'נבה" כאחראי על הדסק הפלסטיני וכמתווך בין המשרד שלנו למשרדי "קואליציית השלום הפלסטינית" השוכנים ברמאללה.

בן ערובה חף מפשע

הר הבית, ירושלים, אוקטובר 2009

התמונה צולמה בהר הבית, כאשר קבוצה של מתנחלים דתיים נכנסה בצורה לא חוקית לרחבת הר הבית ועוררה פרובוקציה בפני המשטרה. בתמונה ניתן לראות ילד יחף ותמים עם סוכרייה על מקל בידו, שאינו יודע עוד דבר על הסכסוך ובכל זאת מנוצל ככלי ב"מלחמה הקדושה".

אני חושב שתמונה זו מסמלת כיצד ילדים משמשים כבני ערובה, דור אחר דור, בסכסוך בלתי נגמר בידי דתם ואמונתם של הוריהם.

למרות כל זאת, הסכסוך יגיע לתומו כאשר ילדים יחונכו ללא אינדוקטרינציה דתית ולאומנית.

هذه الصورة اخذت في جبل الهيكل عندما دخلت مجموعة من المستوطنين المتدينين بطريقة غير شرعية مما اثار انتباه الشرطة ، في الصورة تستطيع ان ترى طفل حافي القدمين يحمل مصاصة ، لا يعلم أي شيء حتى الآن عن الصراع ، وبرغم ذلك تستعمل كاداة في هذه "الحرب المقدسة" اعتقد ان هذه الصورة تمثل كيف يتخذ من الاطفال جيلا بعد جيل كرهائن لهذا الصراع الذي لا ينتهي من قبل ايمان الاباء به ، سوف يحل الصراع عندما يتوقف تلقين الاطفال دينيا وقوميا. معلومات عن المصور: دورون جيلايد ، طالب ماجستير تخصص علوم سياسية في الجامعة العبرية أعمال كمنسق في مؤسسة للسلام تدعى جنيف اكورد " بين مكاتبنا في تل ابيب و مكتب تحالف السلام الفلسطيني في رام الله.



Daj mi ruku za sljedeći korak – Razvijanje alata za međuetnički dijalog i izgradnju mira

Ovaj projekt sufinancira Zaklada Anna Lindh
Projekt je podržan od strane Nacionalne zaklade za razvoj civilnog
društva i Ministarstva vanjskih i europskih poslova R. Hrvatske

O projektu:

Cilj projekta je razviti instrumente za interetnički dijalog i podržati aktivnosti izgradnje mira u konfliktom i ratom zahvaćenim oblastima Palestine i Izraela. Primjeri dobre prakse i izgradnje mira te suradnje tijekom rata u Hrvatskoj (1991.-1995.) bit će razmijenjeni s direktnim učesnicima i aktivistima koji su sudjelovali u mirovnim aktivnostima tijekom navedenog perioda sa obje strane (Srbi i Hrvati). Poseban trening osnažit će mlade ljude iz Izraela i Palestine za još više mirovnih inicijativa u njihovim zajednicama.

Cijeli projekt je fokusiran na promicanju dijaloga, razmjeni iskustava i spoznavanju različitosti među kulturama Euro-mediteranske regije. To ćemo postići kroz organiziranje susreta u Jeruzalemu i Osijeku, međusobnih sastanaka, terenskih posjeta, te konferenciju učesnika u projektu i građana koji će biti u prilici čuti tuđa iskustva, vidjeti druge ljude i izložbu fotografija iz drugih krajeva. Kroz te aktivnosti očekujemo da će, barem kod dijela sudionika, prevagnuti radoznalost nad ksenofobijom i time doprinjeti razvijanju tolerancije, otvorenosti prema drugim i drugačijim i europskim vrijednostima. Projekt će također doprinjeti razmjeni kultura i običaja čemu je dana posebna pažnja tijekom terenskih posjeta.

Na projektu surađuju Centar za mir, nenasilje i ljudska prava Osijek, Centar za demokraciju i izgradnju zajednice, Jeruzalem i IKV Pax Christi iz Nizozemske.



O organizacijama uključenim u projekt:



Zaklada Anna Lindh je međunarodna organizacija u kojoj sudjeluju 43 država Euro-mediterana s mandatom povezivanja građana te promoviranja međukulturnog dijaloga. Njen glavni ured je u Alexandriji, Egipat, a svojom mrežom obuhvaća preko 4000 organizacija civilnog društva u cilju pomaganja razvoja njihove suradnje i zajedničkih aktivnosti.

Više informacija na: www.euromedalex.org



Centar za mir nenasilje i ljudska prava Osijek je udruga građana osnovana 1992. godine. Djelovanje njezinih članova i članica je usmjereno na izgradnju mira, zaštitu i promoviranje ljudskih prava i sloboda, te promicanje kreativnih metoda rješavanja sukoba na individualnoj, grupnoj i političkoj razini. Zalažemo se za osviješteno uključivanje u izgradnju Europske Unije kao mirovnog projekta i za preuzimanje odgovornosti za zajedničku sudbinu čovječanstva i planete Zemlje.

Više informacija na: www.centar-za-mir.hr



Osnovan 1997., Centar za demokraciju i izgradnju zajednice, Jeruzalem, neprofitna je palestinska organizacija civilnog društva koja promiče sudioničku demokraciju na lokalnoj razini, prakse i teorije pravednog mira za Palestinsku zajednicu u Sjevernoj Africi te u državama Zapadne Azije, potiče sudjelovanje marginaliziranih skupina o procesima odlučivanja, radi s djecom, mladima, ženama i skupinama u cilju općeg društvenog boljitka, razvijanja programa, istraživanja i inicijativa.

Više informacija na: <http://www.cd-cd.org/>

O organizacijama uključenim u projekt:



IKV Pax Christi je nizozemska organizacija civilnog društva koja sa svojim partnerima surađuje na izgradnji mira, pomirenja i pravde u svijetu. Podržavamo lokalne napore u igradnji mira u zonama sukoba. Gradimo mostove, pomažemo međusobnom razumijevanju i potičemo ponovnu izgradnju narušenih odnosa među grupama u sukobu.

Više informacija na:

<http://www.ikvpaxchristi.nl/en/about-us/ikv-pax-christi>



Nacionalna zaklada je vodeća javna institucija za suradnju, povezivanje i financiranje organizacija civilnoga društva u Republici Hrvatskoj koja od 2006. godine ima međunarodno priznati certifikat HRN ISO 9001:2008 za upravljanje procesom dodjele financijskih potpora udrugama.

Više informacija na:

<http://zaklada.civilnodrustvo.hr/frontpage>



Ministarstvo vanjskih i europskih poslova središnje je tijelo državne uprave nadležno za provedbu utvrđene vanjske politike Republike Hrvatske, neposredno ili putem diplomatskih i konzularnih predstavništava Republike Hrvatske u inozemstvu.

Više informacija na: <http://www.mvep.hr/en/>

Ovaj projekt sufinancira Zaklada Anna Lindh
Projekt je podržan od strane Nacionalne zaklade za razvoj civilnog
društva i Ministarstva vanjskih i europskih poslova R. Hrvatske



**Give me Your Hand for Next Step –
Developing Tools for Inter-ethnic Dialogue and
Peace-building**

This project is co-funded by Anna Lindh Foundation
The project is supported by the National Foundation for Civil Society
Development Croatia and the Croatian Ministry of Foreign and
European Affairs

About the project:

The aim of the project is to increase capacities of young people from Israel and Palestine for initiating peace building activities and inter-ethnic dialogue, while learning from and making use of experiences and best practices from Croatia. Fourteen youngsters (7+7) from both sides will be coming to Osijek on May 6th and stay until May 11th. The purpose of this visit is to ensure exchange of knowledge and experience in the field of peace building and through presentation of practices of civil society from Croatia encourage initiatives in Palestine and Israel.

During their working visit to Croatia, the young people from Israel and Palestine will meet local peace activists from different areas, exploring the beauties of our country and culture at the same time.

Through this project we want to learn about the current situation in Israel-Palestine and Croatia, and think together about the role of civil society actors in opposing violations of human rights and building peace. We want to initiate and support peace building activities and inter-ethnic dialogue in Israel and Palestine and Croatia, while offering models to learn from. The project has been developed as a partnership between Centre for peace, Nonviolence and Human Rights, Osijek, Centre for Democracy and Community Development, Jerusalem and Pax Christi The Netherlands.



About the organizations taking part in the project:



The Anna Lindh Foundation is an international organisation shared by 43 Euro-Mediterranean countries with the mandate to bring people together and promote intercultural dialogue. With its headquarters in Alexandria, Egypt, the Anna Lindh Foundation runs a EuroMed network of over 4000 civil society organisations with the aim of facilitating their collaborations and common actions.

For more information: www.euromedalex.org



Centre for Peace, Nonviolence and Human Rights-Osijek is a non-governmental organisation established in 1992 in the war-torn Osijek and the Eastern part of Croatia. We are focused on the building of peace, protection and promotion of human rights and freedoms including education and promotion of creative methods of non-violence and conflict resolution at individual, group, and political level.

For more information: www.centar-za-mir.hr



Founded in 1997, The Center for Democracy and Community Development is a non-profit Palestinian NGO based in Jerusalem amid at: disseminating the concepts and experiences of community-based participatory democracy; promoting the practices and theories of just peace in the Palestinian community North Africa, and the countries of West Asia; encouraging the participation of marginalized groups in the decision-making processes; working with children, youth, women, and community groups to improve society; developing exchange programs, research projects and policy initiatives.

For more information: <http://www.cd-cd.org/>

About the organizations taking part in the project:



IKV Pax Christi is a Dutch civil society organisation that works with its partners for peace, reconciliation and justice worldwide. We support local peace efforts in conflict areas. We build bridges, nurture mutual understanding and improve disrupted relations between groups. Our aim is to prevent conflict and to build a peaceful, democratic and just society.

For more information:

<http://www.ikvpaxchristi.nl/en/about-us/ikv-pax-christi>



The National Foundation is the leading public institutions for the cooperation, linking and financing of civil society organisations in Croatia, which has held the internationally recognised HRN ISO 9001:2000 certificate for the management of the process of grant allocation to associations since 2006. For more information: <http://zaklada.civilnodrustvo.hr/frontpage>



The Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia is the ministry in the Government of Croatia which is in charge of foreign relations and admission into the European Union.

For more information: <http://www.mvep.hr/en/>

This project is co-funded by Anna Lindh Foundation
The project is supported by the National Foundation for Civil Society
Development Croatia and the Croatian Ministry of Foreign and
European Affairs

**FOR HE HIMSELF IS
OUR
[PEACE]**

**WHO HAS MADE THE
TWO ONE AND
HAS DESTROYED
THE BARRIER,
THE DIVIDING WALL
OF HOSTILITY**

EPHESIANS 2:14